

General Notes

Notes générales

Notas generales

NOTES ON ANNUAL PERIODS

In all tables data refer to the *calendar year* except for the following countries which report data on a *split-year* basis as indicated:

GAMBIA	Year ending 30 June
INDIA	Year beginning April
IRAN I R	Year beginning 20-23 March
MYANMAR *	Year beginning April
NEPAL	Year ending 30 June
PAKISTAN	Year ending 30 June
SAUDI ARABIA	Islamic lunar (Hegira) Year
SWAZILAND	Year beginning April

- Only exports

SYSTEMS OF TRADE

Two systems of recording trade are in common use, differing mainly in the way warehoused and re-exported goods are recorded: special trade and general trade.

- a) **Special trade** is a system of recording imports for domestic consumption on the one hand and exports of domestic goods on the other.

Special imports include goods for domestic consumption and withdrawals from bonded warehouses or free zones for purposes of domestic consumption.

Special exports comprise exports of goods wholly or partially produced or manufactured in the country, together with exports of "nationalized goods", but not of goods held in bonded warehouses or free zones.

- b) **General trade** is a system which records total imports and total exports including re-exports. General imports consist of all imports into a country, including goods for domestic consumption and imports into bonded warehouses or free zones.

General exports consist of the combined total of national exports and re-exports. Re-exports, in the general trade system, consist of the outward movement of nationalized goods plus goods which, after importation, move outward from bonded warehouses or free zones without having been transformed.

Export and import data in this section relate to general trade for all countries except those named below, which report on the basis of special trade:

ALGERIA	BURKINA FASO	COSTA RICA
ANGOLA	BURUNDI	CUBA
ARGENTINA	CAMBODIA	DENMARK
ARUBA	CAMEROON	DJIBOUTI
AUSTRIA	CAPE VERDE	EGYPT
BELGIUM	CAYMAN ISL	EL SALVADOR
BENIN	CENT AF REP	FINLAND
BOLIVIA	CHAD	FRANCE
BOTSWANA	CHILE	FR GUIANA
BRAZIL	COLOMBIA	FR POLYNESIA
BRUNEI DARSM	CONGO REP	GABON

NOTES SUR LES PÉRIODES ANNUELLES

Dans tous les tableaux les données ont trait à l'*année civile* sauf pour les pays suivants qui utilisent l'*année fractionnée* de la façon indiquée ci-dessous:

Année finissant le 30 juin
Année commençant en avril
Année commençant le 20-23 mars
Année commençant en avril
Année finissant le 30 juin
Année finissant le 30 juin
Année lunaire islamique (hégire)
Année commençant en avril

- Seulement exportations

CATÉGORIES DE COMMERCE

On utilise couramment deux systèmes pour enregistrer les échanges: commerce spécial et commerce général, qui diffèrent essentiellement par le mode de comptabilisation des marchandises entreposées et réexportées.

- a) Par **commerce spécial**, on entend le système qui consiste à comptabiliser d'une part les importations destinées à la consommation intérieure et d'autre part les exportations de produits nationaux.

Au chapitre importations spéciales figurent les produits destinés à la consommation intérieure et les produits retirés aux mêmes fins d'entrepôts en douane ou de zones franches.

Au chapitre exportations spéciales figurent les articles entièrement ou partiellement produits ou manufacturés dans les pays, ainsi que les articles «nationalisés», mais non les marchandises détenues dans des entrepôts en douane ou en zones franches.

- b) Par **commerce général**, on entend le système qui consiste à comptabiliser toutes les importations et toutes les exportations, y compris les réexportations. Au chapitre importations figurent tous les produits importés dans un pays, y compris les marchandises destinées à la consommation intérieure et les importations détenues dans des entrepôts en douane ou en zones franches.

Au chapitre exportations figure le total global des exportations nationales et des réexportations. Dans le système du commerce général figurent les articles nationalisés qui sont envoyés à l'étranger, ainsi que les marchandises qui, après importation, sont retirées des entrepôts en douane ou des zones franches pour aller à l'étranger sans avoir été transformées.

Les données relatives aux exportations et aux importations qui figurent dans cette section ont trait au commerce général pour tous les pays, sauf pour les pays ou zones suivants dont les rapports sont fondés sur le commerce spécial:

GERMANY	IRELAND	MARTINIQUE	PORTUGAL	SOMALIA
GREECE	ISRAEL	MAURITANIA	REUNION	SPAIN
GUADELOUPE	ITALY	MOROCCO	ROMANIA	SURINAME
GUATEMALA	KOREA REP	MOZAMBIQUE	RWANDA	SWEDEN
GUINEABISSAU	KUWAIT	NETHERLANDS	SAINT LUCIA	SWITZERLAND
GUYANA	LAOS	NETH ANTILLES	ST PIER MIQU	SYRIA
HONDURAS	LEBANON	NEWCALEDONIA	ST VINCENT	TOGO
ICELAND	LIBERIA	NIGER	SAO TOME PRN	TRINIDAD TOB
INDONESIA	LUXEMBOURG	PANAMA	SAUDI ARABIA	TURKEY
IRAN I R	MADAGASCAR	PARAGUAY	SENEGAL	UK
IRAQ	MALI	PERU	SOLOMON IS	URUGUAY

NOTAS SOBRE LOS PERÍODOS ANUALES

En todos los cuadros los datos se refieren al *año civil*, excepto en el caso de los países siguientes que utilizan el *año emergente* como indicado a continuación:

Año que termina el 30 de junio
Año que comienza de abril
Año que comienza el 20-23 de marzo
Año que comienza de abril
Año que termina el 30 de junio
Año que termina el 30 de junio
Año lunar islámico (hégira)
Año que comienza de abril

- Solo exportaciones

SISTEMAS DE COMERCIO

En general, los sistemas que se utilizan para registrar los datos de comercio son dos: comercio especial y comercio general, que difieren principalmente por la manera de considerar los productos almacenados y reexportados.

- a) En el sistema de **comercio especial** se tienen en cuenta, por un lado, las importaciones destinadas al consumo interior y, por otro, las exportaciones de productos interiores.

Las importaciones especiales incluyen los productos destinados al consumo interior y los retirados, para el mismo fin, de depósitos de aduanas o zonas francas.

Las exportaciones especiales comprenden las exportaciones de productos producidos o manufacturados total o parcialmente en el país y las exportaciones de «productos nacionalizados», pero no las de productos de depósitos de aduanas o zonas francas.

- b) En el sistema de **comercio general** se tienen en cuenta las importaciones totales y las exportaciones totales, incluidas las reexportaciones. Las importaciones generales abarcan todas las importaciones hechas por un país, incluidos los productos para consumo interior y los destinados a depósitos de aduanas o zonas francas.

Las exportaciones generales comprenden el total global de las exportaciones y reexportaciones nacionales. En el sistema de comercio general, las reexportaciones abarcan los productos nacionalizados y los productos que, tras haber sido importados, salen de depósitos de aduanas o de zonas francas sin haber sido previamente transformados.

Los datos sobre exportación e importación que aparecen en esta sección se refieren al comercio general, excepto en el caso de los países que se indican a continuación, cuyos datos se refieren al comercio especial:

General Notes**Notes générales****Notas generales****TOTALS**

The summary trade tables indicate totals by continents, economic classes and regions, obtained by adding imports or exports of each country included in the various groups irrespective of origin or destination of the commodity. Consequently, these totals are by no means to be taken as net trade of the geographic or economic groups to which they refer.

Differences between figures given for total exports and total imports of any one commodity may be due to several factors, e.g. the time lapse between the dispatch of goods from the exporting country and their arrival in the importing country; the use of a different classification of the same product by different countries; or the fact that some countries supply trade data on general trade, while others give data on special trade.

STATISTICAL TREATMENT OF FISH LANDINGS IN INTERNATIONAL TRADE

In accordance with the internationally recommended practice, import statistics include fish caught by foreign fishing craft, whether or not processed on board, landed in domestic ports; export statistics include fish caught by domestic fishing craft, whether or not processed on board, landed in foreign ports.

Exceptions are mentioned in the notes on individual countries or areas.

VALUATION

In general exports values are fob and import values are cif.

For the following countries or areas import and export values are both fob:

AUSTRALIA
BERMUDA
CANADA

COVERAGE OF STATISTICS ON THE INTERNATIONAL TRADE IN FISHERY COMMODITIES

The statistics in tables A-3, A-5, A-6, A-7, A-8 cover the quantities and values of annual imports and exports of the following seven principal fishery commodity groups:

Fish, fresh, chilled or frozen;

Fish, dried, salted or smoked;

Crustaceans and molluscs, fresh, frozen, dried, salted, etc.;

Fish products and preparations, whether or not in airtight containers;

Crustacean and mollusc products and preparations, whether or not in airtight containers;

Oils and fats, crude or refined, of aquatic animal origin;

Meals, soluble and similar animal feedingstuffs, of aquatic animal origin.

TOTAUX

Les tableaux-résumés du commerce indiquent des totaux par continent, catégories économiques et régions, obtenus en ajoutant les importations ou les exportations de chacun des pays inclus dans les divers groupes, indépendamment de l'origine ou de la destination des marchandises. Ils ne doivent par conséquent être en aucune façon considérés comme indiquant le commerce net des groupes géographiques ou économiques auxquels ils se rapportent.

Les différences entre les chiffres se rapportant aux exportations totales et aux importations totales pour un produit quelconque peuvent être dues à plusieurs facteurs, à savoir: les laps de temps s'écoulant entre l'expédition des marchandises par le pays exportateur et leur arrivée dans le pays importateur; l'utilisation de classifications différentes pour le même produit selon les pays; le fait que certains pays fournissent des données sur le commerce qui ont trait au commerce général tandis que d'autres pays fournissent des données se rapportant au commerce spécial.

TRAITEMENT STATISTIQUE DES DÉBARQUEMENTS DE POISSON DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL

Conformément aux usages recommandés au plan international, les statistiques des importations comprennent le poisson capturé par des navires de pêche étrangers, qu'il soit ou non traité à bord, et débarqué dans des ports nationaux; les statistiques des exportations comprennent le poisson capturé par des navires de pêche nationaux, qu'il soit ou non traité à bord, et débarqué dans des ports étrangers.

Les exceptions sont indiquées dans les notes relatives aux divers pays ou zones.

ÉVALUATION

En général, les valeurs des exportations sont fob et les valeurs des importations sont cif.

Les valeurs des importations comme celles des exportations sont fob pour les pays ou zones suivantes:

PAPUA N GUIN
PARAGUAY
POLAND

PORTÉE DES STATISTIQUES DU COMMERCE INTERNATIONAL DES PRODUITS DE LA PÊCHE

Les statistiques des tableaux A-3, A-5, A-6, A-7, A-8 portent sur les quantités et valeurs des importations et exportations annuelles des suivants sept principaux groupes de produits de la pêche:

Poissons frais, réfrigérés ou congelés;

Poissons séchés, salés ou fumés;

Crustacés et mollusques frais, congelés, séchés, salés, etc.;

Produits de poissons et préparations, en récipients hermétiques ou non;

Produits de crustacés et mollusques et préparations, en récipients hermétiques ou non;

Huiles et graisses, brutes ou raffinées, provenant d'animaux aquatiques;

Farines, solubilisés et aliments similaires pour animaux, provenant d'animaux aquatiques.

TOTALES

Las tablas-resumen de comercio indican los totales por continente, clases económicas y regiones, obtenidos sumando las importaciones o exportaciones de cada uno de los países incluidos en los diversos grupos, prescindiendo del lugar de origen o de destino de los productos. Por consiguiente, es preciso tener en cuenta que estos totales de ninguna manera suponen el comercio neto de cada uno de los grupos geográficos o económicos a que se refieren.

Las diferencias entre los datos que se facilitan acerca del total de las exportaciones y los correspondientes al total de las importaciones respecto a cualquier producto pueden deberse a diversos factores, por ejemplo: al tiempo transcurrido entre el envío de mercancías del país exportador y su llegada al importador; al empleo de una clasificación diferente de las mismas mercancías en diversos países; o al hecho de que algunos países suministran datos sobre el comercio general, mientras que otros los facilitan acerca del comercio especial.

TRATAMIENTO ESTADÍSTICO DE LOS DESEMBARQUES DE PESCADO EN EL COMERCIO INTERNACIONAL

De acuerdo con el sistema recomendado internacionalmente, las estadísticas de importación incluyen el pescado capturado por embarcaciones pesqueras extranjeras que se desembarca en puertos de ese país o área, independientemente de que haya sido o no elaborado a bordo. Las estadísticas de exportación incluyen el pescado capturado por embarcaciones pesqueras nacionales que se desembarca en puertos extranjeros independientemente de que haya sido o no elaborado a bordo.

Las excepciones se indican en las notas sobre los distintos países o áreas.

VALORIZACIÓN

En general, el valor de las exportaciones se da fob y el de las importaciones cif.

Para los siguientes países o áreas, sin embargo, tanto los valores de importación como los de exportación son fob:

TFYROM
VENEZUELA

COBERTURA DE LAS ESTADÍSTICAS SOBRE COMERCIO INTERNACIONAL DE PRODUCTOS PESQUEROS

Las estadísticas de los cuadros A-3, A-5, A-6, A-7, A-8 comprenden las cantidades y valores de las importaciones y exportaciones anuales de los productos incluidos en los siguientes siete grupos principales:

Pescado fresco, refrigerado o congelado;

Pescado seco, salado o ahumado;

Crustáceos y moluscos frescos, congelados, secos, salados, etc.;

Productos de pescado y preparados, estén o no envasados herméticamente;

Productos de crustáceos y moluscos y preparados, estén o no envasados herméticamente;

Aceites y grasas, en bruto o refinados, procedentes de animales acuáticos;

Harinas, solubles y alimentos similares para animales, procedentes de animales acuáticos.

General Notes

COVERAGE OF STATISTICS ON PRODUCTION OF PRESERVED AND PROCESSED FISHERY COMMODITIES

The data cover the quantities of preserved and processed fishery commodities produced from:

- a) nominal catches of all aquatic animals (except the catches of all aquatic mammals and the production of all aquatic plants) taken for commercial, industrial and subsistence purposes, by all types of fishing units operating in freshwater and marine areas;
- b) aquaculture production;
- c) imported raw materials.

The statistics include the output of processed commodities, produced on board factoryships and by fishermen's families as domestic activities, e.g. drying, salting, smoking, etc.

The statistics include also the preserved and processed fishery commodities produced on board domestic fish factoryships and fishing craft from the reporting country or area, even when landed directly in foreign ports. However, data do not include fishery commodities produced on board foreign fish factoryships or fishing craft and landed directly in domestic ports.

Production data for "Fish, live, fresh or chilled", "Live crustaceans", "Live molluscs", "Fresh unpeeled crustaceans" and "Fresh unshucked molluscs" are not included in the relevant tables, as these items cannot be considered to be either preserved or processed products.

Notes générales

PORTÉE DES STATISTIQUES DE PRODUCTION DES PRODUITS DE LA PÊCHE CONSERVÉS ET TRAITÉS

Les données portent sur les quantités des produits de la pêche conservés et traités préparés à partir:

- a) des captures nominales de tous les animaux aquatiques (à l'exception des captures de tous les mammifères aquatiques et de la production de toutes les plantes aquatiques) effectuées à des fins commerciales, industrielles et de subsistance par tous les types et catégories d'unités de pêche tant en mer qu'en eau douce;
- b) de la production de l'aquaculture;
- c) des matières premières importées.

Les statistiques comprennent les quantités de produits traités à bord des navires-usines et celles transformées par les familles de pêcheurs à titre d'activités domestiques (par exemple séchage, salaison, fumage, etc.).

Les statistiques comprennent aussi les produits fabriqués à bord des navires-usines et bateaux de pêche du pays ou zone déclarant, même si ces produits sont débarqués directement dans des ports étrangers. Par contre, la production intérieure ne comprend pas les livraisons directes de produits de la pêche conservés et traités effectuées par des navires-usines ou des bateaux de pêche étrangers qui débarquent leur production dans les ports du pays ou zone déclarant.

Les données de production relatives aux «Poissons vivants, frais ou réfrigérés», «Crustacés vivants», «Mollusques vivants», «Crustacés frais non décortiqués» et «Mollusques frais non décoquillés» ne sont pas comprises dans les tableaux appropriés parce que ces catégories ne peuvent pas être considérées comme produits conservés ou traités.

Notas generales

COBERTURA DE LAS ESTADÍSTICAS SOBRE PRODUCCIÓN DE PRODUCTOS PESQUEROS CONSERVADOS Y ELABORADOS

Las estadísticas abarcan las cantidades de productos pesqueros conservados y elaborados obtenidas utilizando:

- a) las capturas nominales de toda clase de animales acuáticos (excepto las capturas de todos los mamíferos acuáticos y la producción de todas las plantas acuáticas) efectuadas con fines comerciales, industriales y de subsistencia por todos tipos o categorías de unidades de pesca, en las aguas dulces y en áreas marinas;
- b) la producción de la acuicultura;
- c) las materias primas importadas.

Las cifras incluyen también las cantidades de productos conservados y elaborados obtenidas a bordo de buques-factoría y las cantidades producidas por las familias de los pescadores como actividad doméstica, por ejemplo, el secado, la salazón y el ahumado de pescado, etc.

Las estadísticas incluyen también los producidos a bordo de buques-factoría nacionales y de embarcaciones pesqueras del país o área informante, aun cuando sean desembarcados directamente en puertos extranjeros. Sin embargo, en la producción nacional no se incluyen las entregas directas de productos pesqueros conservados y elaborados realizados por buques-factoría o embarcaciones pesqueras extranjeras que descarguen su producción en puertos del país o área informante.

Los datos de producción relativos a los «Peces vivos, frescos o refrigerados», «Crustáceos vivos», «Moluscos vivos», «Crustáceos frescos sin pelar», y «Moluscos frescos con concha» no están incluidos en los cuadros pertinentes ya que estas partidas no pueden considerarse como correspondientes a productos elaborados y conservados.

Notes on countries or areas

Notes sur les pays ou zones

Notas sobre los países o áreas

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.</p> | <p>Les appellations employées dans cette publication et la présentation de données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.</p> | <p>Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.</p> |
| <p>2. The term country or area as used in the stubs and the column headings of the tables also covers territories, cities, land areas, as well as provinces, districts, enclaves, exclaves and other parts of territories or combinations of countries or areas such as economic or customs unions.</p> | <p>Le terme pays ou zone employé dans les talons et les têtes de colonne des tableaux, doit s'entendre également des territoires, villes, zones terrestres, ainsi que des provinces, districts, enclaves, parties détachées d'un État, autres parties de territoires ou regroupements de pays ou zones, tels qu'unions économiques ou douanières.</p> | <p>En los encabezamientos de las columnas o renglones de los cuadros, el término país o área puede referirse también a territorios, ciudades, zonas terrestres, provincias, distritos, enclaves, otras partes de territorios o grupos de países o áreas, como uniones económicas o aduaneras.</p> |
| <p>3. In all tables a country or area entry is designated by a multilingual code of not more than twelve characters. This code is keyed in the LIST OF COUNTRIES OR AREAS to the other descriptors for each country or area entry - the names in English, French and Spanish, the ISO's 3-alpha and 2-alpha codes, the UN's three-digit numerical code, etc.</p> | <p>Dans tous les tableaux, les entrées des pays ou zones sont désignées par un code multilingue n'excédant pas douze espaces typographiques. Dans la LISTE DES PAYS OU ZONES ce code est associé aux autres descripteurs, c'est-à-dire aux noms en anglais, français et espagnol, aux codes ISO alpha-3 et alpha-2, au code numérique à trois chiffres des Nations Unies, etc.</p> | <p>En todos los cuadros, los países o áreas se indican con un código multilingüe que no utiliza más de doce espacios. En la LISTA DE PAÍSES O ÁREAS dicho código aparece acompañado de otros descriptores - los nombres en inglés, francés y español, los códigos ISO alfa-3 y alfa-2, y el código numérico de tres dígitos de las Naciones Unidas, etc.</p> |
| <p>4. Country or area names and designations are subject to nationally announced changes. Name changes announced after 31 December 2008 have not necessarily been incorporated in this issue but will be reflected in future ones.</p> | <p>La liste des appellations des pays ou zones est sujette de temps à autre à des modifications annoncées par les pays ou zones. Les modifications de noms survenues après le 31 décembre 2008 n'ont pas toujours été incorporées dans la présente section, mais il en sera tenu compte dans les futures éditions.</p> | <p>Los países o áreas anuncian en algunas ocasiones cambios de sus nombres y denominaciones. En la presente sección no se han incorporado todos los cambios de nombres anunciados después del 31 de diciembre de 2008, pero se tendrán presentes en las futuras ediciones.</p> |
| <p>5. Final data have been provided by many national offices; others submitted provisional figures only. Whenever national offices failed to report their annual statistics in time for publication, FAO, in the absence of other information, has generally used as production estimates the national figures available for the most recent years; and as trade estimates the returns of trading partners.</p> | <p>De nombreux services nationaux ont communiqué des données définitives; d'autres n'ont fourni que des chiffres préliminaires. Chaque fois que les services nationaux n'ont pu déclarer leurs statistiques annuelles en temps utile pour la publication, la FAO, en l'absence d'autres informations, a généralement utilisé, comme estimations de la production, les chiffres nationaux disponibles pour les années les plus récentes et, comme estimations du commerce, les renseignements fournis par les partenaires commerciaux des pays en question.</p> | <p>Muchas oficinas nacionales han facilitado datos definitivos; otras, en cambio, sólo han presentado cifras provisionales. Cuando las oficinas nacionales no han comunicado a tiempo sus estadísticas nacionales, la FAO, a falta de otra información, se ha servido en general, como estimaciones de la producción, de las cifras nacionales correspondientes a los últimos años; como estimaciones del comercio, del movimiento comercial de los países con quienes el país no informante comercia.</p> |
| <p>6. Where national figures in this issue differ from those previously published by FAO, the most recently published data represent the latest revisions.</p> | <p>Lorsque les chiffres nationaux indiqués dans cette édition diffèrent de ceux déjà publiés par la FAO, les données publiées les plus récemment représentent les dernières révisions.</p> | <p>Cuando las cifras correspondientes a un país o área incluidas en esta edición difieren de las publicadas anteriormente por la FAO, los últimos datos publicados representan la última revisión de dichas cifras.</p> |